

# Poèmes de Goethe

Une sélection de poèmes cités dans l'ouvrage d'Anna Griève

2008

Dans son ouvrage "Le Processus d'individuation chez Goethe", Anna Griève analyse plusieurs poèmes de Goethe. Ces poèmes sont donnés ici en allemand et en français. Le texte allemand est repris de la *Hamburger Ausgabe*. La traduction en français est d'Anna Griève.

A noter qu'Anna Griève revient sur la pensée et l'oeuvre de Goethe dans la [conclusion](#) de son récent ouvrage [Les Trois corbeaux, ou la science du mal dans les contes merveilleux](#), éditions Imago, février 2010.

Sommaire de cet article

- [Maifest](#)
- [Ganymed](#)
- [Im Herbst 1775](#)
- [Sehnsucht](#)
- [Auf dem See](#)
- [Warum gabst du uns die tiefen Blicke](#)
- [Der Bräutigam](#)

## Maifest

*Wie herrlich leuchtet  
Mir die Natur !  
Wie glänzt die Sonne !  
Wie lacht die Flur !*

Es dringen Blüten  
Aus jedem Zweig  
Und tausend Stimmen  
Aus dem Gesträuch

Und Freud und Wonne  
Aus jeder Brust.  
O Erd', o Sonne !  
O Glück, o Lust,

O Lieb', o Liebe,  
So golden schön  
Wie Morgenwolken  
Auf jenen Höhn,

Du segnest herrlich  
Das frische Feld -  
Im Blütendampfe  
Die volle Welt !

O Mädchen, Mädchen,  
Wie lieb' ich dich !

Wie blinkt dein Auge,  
Wie liebst du mich !

So liebt die Lerche  
Gesang und Luft,  
Und Morgenblumen  
Den Himmelsduft,

Wie ich dich liebe  
Mit warmem Blut,  
Die du mir Jugend  
Und Freud' und Mut

Zu neuen Liedern  
Und Tänzten gibst.  
Sei ewig glücklich,  
Wie du mich liebst !

(1771)

### **Fête de mai**

Comme resplendit  
A mes yeux la nature !  
Comme le soleil brille !  
Comme rit la campagne !

Les fleurs jaillissent  
De chaque rameau  
Et mille voix  
Hors des buissons

Et joie et délices  
De tous les cœurs.  
O terre, ô soleil,  
O bonheur, ô plaisir

O amour, amour,  
Splendeur dorée  
Comme là-haut, sur ces collines  
Les nuages au matin,

Tu bénis magnifique  
Le champ verdissant -  
Dans la brume de fleurs  
Le monde gonflé de sève !

O jeune fille, jeune fille  
Combien je t'aime !  
Comme ton regard luit  
Comme tu m'aimes !

Comme l'alouette aime  
L'air et les champs,  
Et les fleurs du matin  
La rosée du ciel,

Ainsi je t'aime  
D'un sang plein de vie,  
Toi qui me donnes  
Jeunesse et joie, et le désir

De chants nouveaux  
Et de danses nouvelles  
Eternellement sois heureuse  
Comme tu m'aimes.

---

## Ganymed

*Wie im Morgenrot  
Du rings mich anglühst,  
Frühling, Geliebter !  
Mit tausendfacher Liebeswonne  
Sich an mein Herz drängt  
Deiner ewigen Wärme  
Heilig Gefühl,  
Unendliche Schöne !*

Daß ich dich fassen möcht'  
In diesen Arm !

Ach, an deinem Busen  
Lieg' ich, schmachte,  
Und deine Blumen, dein Gras  
Drängen sich an mein Herz.  
Du kühlst den brennenden  
Durst meines Busens,  
Lieblicher Morgenwind,  
Ruft drein die Nachtigall  
Liebend nach mir aus dem Nebeltal.

Ich komme ! ich komme !  
Wohin ? Ach, wohin ?

Hinauf, Hinauf strebt's,  
Es schweben die Wolken  
Abwärts, die Wolken  
Neigen sich der sehnenen Liebe,  
Mir, mir !

In eurem Schoße  
Aufwärts,  
Umfangend umfassen !  
Aufwärts  
An deinem Busen,  
Alliebender Vater !

(Printemps 1774)

### **Ganymède**

Comme dans l'aurore  
Ton feu me caresse,  
Printemps, bien-aimé !  
Par mille félicités d'amour  
Se presse contre mon cœur  
De ta flamme éternelle  
La sensation sainte,  
Beauté infinie !

Comme je désire te saisir dans ces bras,  
Dans mes bras !

Ah ! contre ton sein  
Etendu, je meurs,  
Et tes fleurs, ton herbe  
Se pressent contre mon cœur.  
Tu rafraîchis la soif  
Brûlante de mon sein,  
Douce brise du matin,  
Le rossignol appelle  
Dans la vallée de brume le chant d'amour m'appelle.

Ah ! je viens ! Ah ! je viens, mais  
Où,  
Où aller ?

Là-haut, plus haut encore,  
Les nuages  
S'abaissent, les nuages  
S'inclinent vers le désir d'amour,  
Vers moi, jusqu'à moi !

Dans votre sein toujours plus haut  
Emportez-moi !  
Embrassant embrassé !  
Plus haut, plus haut,  
Contre ton sein  
Père tout-aimant !

---

### **Im Herbst 1775**

*Fetter grüne, du Laub',  
Am Rebengeländer,  
Hier mein Fenster herauf.  
Gedrängter quillet,  
Zwillingsbeeren, und reifet*

*Schneller und glänzend voller.  
Euch brütet der Mutter Sonne  
Scheideblick, euch umsäuselt  
Des holden Himmels  
Fruchtende Fülle.  
Euch kühlet des Monds  
Freundlicher Zauberhauch,  
Und euch betauen, ach,  
Aus diesen Augen  
Der ewig belebenden Liebe  
Volle schwellende Tränen.*

### **Autmone 1775**

*Verdis plus dense, feuillage  
De la vigne montante  
Ici le long de ma fenêtre.  
Jaillissez plus serrées  
Baies jumelles, et mûrissez  
Plus vite, de plénitude plus luisantes.  
De chaleur maternelle vous entoure  
Le regard d'adieu du soleil, le souffle fécondant  
Du ciel inépuisable  
De bienveillance vous environne,  
Vous rafraîchit l'effluve  
Magique de la lune amie,  
Et de ces yeux, hélas,  
Tombent en rosée sur vous  
De l'amour éternellement vivifiant  
Les larmes, les très lourdes larmes.*

---

## **Sehnsucht**

*Dies wird die letzte Trän' nicht sein,  
Die glühend Herz-auf quillet,  
Das mit unsäglich-neuer Pein  
Sich schmerzvermhrend stillet.*

O laß doch immer hier und dort  
Mich ewig Liebe fühlen,  
Und möcht' der Schmerz auch also fort  
Durch Nerv und Adern wühlen.

Könnt' ich doch ausgefüllt einmal  
Von dir, o Ew'ger, werden !  
Ach, diese lange tiefe Qual,  
Wie dauert sie auf Erden !

(1775)

## Désir

Ceci ne sera pas la dernière larme  
Jaillissant brûlante de ce cœur  
Qui dans une nouvelle indicible torture  
S'apaise en accroissant sa douleur.

O fais moi donc partout éternellement  
Eprouver l'amour,  
Même si la douleur dans mes nerfs et mes veines  
Sans fin doit faire rage.

Puissé-je un jour enfin, ô Eternel,  
Etre rempli de toi !  
Ah ! ce long, ce profond tourment,  
Comme il dure sur cette terre !

---

## Auf dem See

*Und frische Nahrung, neues Blut  
saug' ich aus freier Welt ;  
Wie ist Natur so hold und gut,  
Die mich am Busen hält !  
Die Welle wieget unsern Kahn  
Im Rudertakt hinauf,  
Und Berge, wolkig himmelan,  
Begegnet unserm Lauf.*

Aug mein Aug, was sinkst du nieder ?  
Goldne Träume, kommt ihr wieder ?  
Weg, du Traum, so gold du bist :  
Hier auch Lieb und Leben ist.

Auf der Welle blinken  
Tausend schwebende Sterne,  
Weiche Nebel trinken  
Rings die türmende Ferne ;  
Morgenwind umflügelt  
Die beschattete Bucht,  
Und im See bespiegelt  
Sich die reifende Frucht.

(Juin 1775)

## Sur le lac

Et du libre univers nourriture nouvelle  
En moi j'aspire, sang neuf dans mes veines ;  
Comme Nature est bienveillante et bonne  
Qui me presse contre son sein !  
La vague berce notre barque

Vers l'amont au rythme des rames,  
Et les montagnes, dressées dans les nuages,  
Rencontrent notre course.

Mes yeux, mes yeux, pourquoi vous fermez-vous ?  
Rêves dorés, revenez-vous ?  
Va-t-en, rêve, si doré que tu sois ;  
Ici aussi est l'amour, ici aussi la vie.

Sur la vague scintillent  
Mille étoiles flottantes,  
Les brumes moelleuses boivent  
Les hautes masses des lointains alentour ;  
La brise du matin volète  
Sur les bords de la baie ombreuse,  
Et dans le lac se reflète,  
Mûrissante, la moisson à venir.

---

### **Warum gabst du uns die tiefen Blicke ...**

*Warum gabst du uns die tiefen Blicke,  
Unsre Zukunft ahnungsvoll zu schau,  
Unsrer Liebe, unserm Erdenglücke  
Während selig nimmer hinzutraun ?  
Warum gabst uns, Schicksal, die Gefühle,  
Uns einander in das Herz zu sehn,  
Um durch all die seltenen Gewühle  
Unser wahr Verhältnis auszuspähn ?*

Ach, so viele tausend Menschen kennen,  
Dumpf sich treibend, kaum ihr eigen Herz,  
Schweben zwecklos hin und her und rennen  
Hoffnungslos in unversehnem Schmerz ;  
Jauchzen wieder, wenn der schnellen Freuden  
Unerwart'ete Morgenröte tagt.  
Nur uns armen liebevollen beiden  
Ist das wechselseit'ge Glück versagt,  
Uns zu lieben, ohn uns zu verstehen,  
In dem andern sehn, was er nie war,  
Immer frisch auf Traumglück auszugehen  
Und zu schwanken auch in Traumgefahr.

Glücklich, den ein leerer Traum beschäftigt !  
Glücklich, dem die Ahnung eitel wär !  
Jede Gegenwart und jeder Blick bekräftigt  
Traum und Ahnung leider uns noch mehr.  
Sag', was will das Schicksal uns bereiten ?  
Sag', wie band es uns so rein genau ?  
Ach, du warst in abgelebten Zeiten  
Meine Schwester oder meine Frau ;

Kanntest jeden Zug in meinem Wesen,  
Spähtest, wie die reinste Nerve klingt,  
Konntest mich mit einem Blicke lesen,  
Den so schwer ein sterblich Aug durchdringt.  
Tropftest Mäßigung dem heißen Blute,  
Richtetest den wilden irren Lauf,  
Und in deinen Engelsarmen ruhte  
Die zerstörte Brust sich wieder auf ;

Hieltest zauberleicht ihn angebunden  
Und vergaukeltest ihm manchen Tag.  
Welche Seligkeit glich jenen Wonnestunden,  
Da er dankbar dir zu Füßen lag,  
Fühlt' sein Herz an deinem Herzen schwellen,  
Fühlte sich in deinem Auge gut,  
Alle seine Sinnen sich erhellen  
Und beruhigen sein brausend Blut.

Und von allem dem schwebt ein Erinnern  
Nur noch um das ungewisse Herz,  
Fühlt die alte Wahrheit ewig gleich im Innern,  
Und der neue Zustand wird ihm Schmerz.  
Und wir scheinen uns nur halb beseelet,  
Dämmernd ist um uns der hellste Tag.  
Glücklich, daß das Schicksal, das uns quälet,  
Uns doch nicht verändern mag. (avril 1776)

### **Pourquoi nous donnas-tu ce regard pénétrant**

Pourquoi nous donnas-tu ce regard pénétrant  
Qui d'intuition profonde voyant notre avenir,  
Ne nous laisse jamais, nous berçant d'illusions, nous fier un instant  
En notre amour et terrestre bonheur ?  
Pourquoi nous donnas-tu, destin, ce sentiment  
Qui nous fait voir dans le cœur l'un de l'autre,  
Et au travers de tant d'étranges turbulences,  
Discerner et saisir notre lien véritable ?

Ah ! Tant de milliers d'hommes connaissent à peine  
Dans leur agitation obscure, leur propre cœur,  
Flottent sans but de çà de là, et soudain affolés  
Courent sous l'aiguillon de douleurs imprévues,  
Puis retrouvent le rire quand à nouveau paraît  
L'aurore inattendue des plaisirs éphémères.  
A nous deux seuls, malheureux pleins d'amour,  
Est refusé le bonheur partagé  
De nous aimer sans nous comprendre,  
De voir en l'autre ce qu'il ne fut jamais,  
De poursuivre sans fin des rêves de bonheur,  
Pour tituber au bord de dangers irréels.

Heureux celui qu'occupe un rêve vide !  
Heureux qui de l'intuition se rirait !  
Toute présence et tout regard, hélas ! donnent au rêve en nous  
A l'intuition force plus grande encore.



Dis-moi, quelle est sur nous l'intention du destin ?  
Dis-moi, comment nous joignit-il de si juste jointure ?  
Ah ! tu fus en des temps depuis longtemps vécus,  
Ma sœur, ou mon épouse.

Tu connaissais chaque trait de mon être,  
Percevais le son du nerf le plus pur,  
D'un seul regard tu me lisais  
Moi que si mal pénètre un œil mortel.  
Au sang brûlant tu versais goutte à goutte  
Un baume, tu redressais mon errance sauvage,  
Et le repos dans tes bras angéliques  
Restaurait l'être dévasté.

A la légèreté d'un fil magique tu le tenais près de toi attaché,  
Et dans l'enchantement faisais couler ses jours.  
Quelle félicité s'égalait aux heures de délices  
Où, plein de gratitude, il gisait à tes pieds,  
Sentait son cœur gonfler contre ton cœur,  
S'éprouvait bon dans ton regard,  
Sentait en lui s'éclairer tous ses sens,  
Et son sang en tumulte lentement s'apaiser.

Et de tout cela ne flotte désormais qu'un souvenir  
Autour du cœur troublé,  
Il sent au fond de lui l'ancienne vérité éternellement vraie,  
Et l'état nouveau lui est à douleur.  
Il nous semble n'avoir qu'âme à demi vivante,  
Crépuscule pour nous est le jour le plus clair.  
Heureux, que le destin qui nous tourmente  
De nous changer n'ait pourtant pas pouvoir.

---

## Der Bräutigam

*Um Mitternacht, ich schlief, im Busen wachte  
Das liebevolle Herz, als wär es Tag ;  
Der Tag erschien, mir war, als ob es nachte  
Was ist es mir, so viel er bringen mag*

Sie fehlte ja mein emsig Tun und Streben  
Für sie allein ertrug ichs durch die Glut  
Der heißen Stunde welch erquicktes Leben  
Am kühlen Abend ! lohnend wars und gut.

Die Sonne sank, und Hand in Hand verpflichtet  
Begrüßten wir den letzten Segensblick,  
Und Auge sprach, ins Auge klar gerichtet :  
Von Osten, hoffe nur, sie kommt zurück.

Um Mitternacht ! der Sterne Glanz geleitet

Im holden Traum zur Schwelle, wo sie ruht.  
O sei auch mir dort auszuruhn bereitet,  
Wie es auch sei das Leben es ist gut.

(1824)

Minuit, je dormais, au fond de moi veillait  
Le cœur plein d'amour, comme si c'était le jour ;  
Parut le jour, c'était la nuit pour moi,  
Que m'est le jour, tant qu'il puisse apporter.

Elle n'était pas là ; mon labeur incessant  
Pour elle seule je le soutins parmi l'ardeur  
De l'heure brûlante, quelle vie renouvelée  
Dans la froideur du soir ! Ce fut fécond, et bon.

Le soleil se coucha ; main dans la main l'un à l'autre engagés,  
Nous saluâmes son dernier regard, bénédiction dernière,  
Et les yeux dirent, clairement dirigés dans les yeux :  
De l'orient, espère, espère, il reviendra.

Minuit ! L'éclat des étoiles conduit  
En un doux rêve au seuil où elle repose.  
O qu'il me soit donné de reposer moi aussi en ce lieu.  
Quelle que soit la vie, vivre est bon."